

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 22 (1908)

Artikel: Las imbrefgiadüras da Gian Battista Pool da Samedan, public d'imperiela autorited nuder
Autor: Gianzun, R. A.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-186831>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Las imbrefgiadüras

da

Gian Battista Pool da Samedan,

public d'imperielä autorited nuder.

Da Dr. R. A. Gianzun.

Eau vögl obtgnair ün effett giuridic. Per obtgnair quist effett giuridic, che he da fer? Eau stögl accomplir ün act giuridic, quist act giuridic varò poi l'effett giuridic. Quist act giuridic, cu he da l'accomplir, in che möd he da l'accomplir?

Que dipenda. Que dipenda dalla ledscha. Forsa la ledscha nun dispuona, la ledscha nun disch ünguotta, nun la prescrive ünguotta. Nun la prescrive specielmaing, cha eau dess observer üna fuorma. Allora eau sum liber, eau poss fer scu cha vögl, scu cha que am cunvegn, a bun stim, seguond mia idea u meu chaprizzi; eau poss accomplir l'act giuridic in questiu cun fuorma u sainza fuorma, e l'act vela, el ais valabel, el ho ün effett giuridic. Tela ais hoz la regla: hoz la regla ais quella, cha ün act giuridic vela eir scha'l ais accomplieu sainza fuorma, sainza solennited. Ma forsä la ledscha dispuona diversamaing, la dispuona forsä cha l'act dess gnir accomplieu na sainza fuorma, ma cun fuorma, cun formalited, cun cerimonias e solennited. Scha la ledscha dispuona cha l'act vegna accomplieu cun fuorma, allora eau stögl obedir, natürelmaing, eau stögl observer la fuorma. Scha observ la fuorma, allora vo que bain, allora l'act vela, l'act ho sieu effett giuridic. Diversamaing scha nun obedesch e nun observ la fuorma. Allora vo que mel. Allora l'act nun vela. Dimperse

l'act ais vaun e chass e sainza vigur. Taunt pès per il melobediaint. Daiva'l obedir. La ledscha ais co per esser obedida.

Ma forse la ledscha nun prescriva üna fuorma. Allora in se l'act vela eir sainza fuorma. E tuott giarò magari bain, fintaunt cha las parts vivan in pesch e nun faun process. Ma scha las parts rumpan la pesch e cumainzan process? Cu vo que allora? Allora las parts varon da purter lur provas, stuvaron comprover cha sun stos accomplieus tscherts acts giuridics, contracts e da quist quia. Quistas provas, cu haune da las fer? Que dipenda darcho. Que dipenda dalla ledscha. Forse cha la ledscha nun dispuona, la ledscha nun disch ünguotta, nun la prescriva cha la prova in process stögli gnir fatta in tschertas fuormas. Allora la part ais libra, la po fer sa prova cu cha la voul, scu cha que la cunvegn, a bun stim, seguond idea u chaprizzi. Ella po fer la prova in mincha möd, tres perdüttas u sermaint u interrogatori della contrapart e uschea inavaunt. E üna tela prova vela, e il güdisch l'arcunoscha e la considerescha in sa sentenza. Tela ais hoz la regla: hoz la regla ais quella cha üna prova vela in qualunque fuorma. Ma forse la ledscha dispuona diversamaing: la dispuona forse cha la prova in process nun possa gnir fatta in mincha möd, ma cha la possa gnir fatta be in tscherts möds fixos dalla ledscha, e cha nun la possa gnir fatta in oters möds e cun otras fuormas. Forse cha la ledscha per la prova prescriva üna fuorma, per exaimpel la fuorma scritta. Allora la part stu prodür provas chi haun quella fuorma: bargiaminas, documaints, scrittüras, registers e da que co. Scha la part po prodür telas provas, allora tuott giarò bain. Ma scha la part nun and po prodür? Allora tuott giarò mel. Ed il charr giarò tort. E la part giarò giò per il glatsch. E la varò occasiun da fer üs del vegl drett della part soccombenta, chi po blastmer sü per il güdisch craj durante 15 dis.

Scha la ledscha prescriva üna fuorma, che fuorma prescriv' la? La ledscha ais suvrauna. Ella po prescriver che cha ella voul, ella po prescriver che fuorma cha ella voul. In fatt, ella prescriva fuormas bel e bain differentas, e co e lo bel e bain curiusas. Tuottüna, traunter glied civiliseda, as ho formo üna regla generala. Lo, scha la ledscha prescriva fuormas, saja per l'act giuridic, saja per la prova processuala, schi prescriv' la per il pü la fuorma scritta. Ella prescriva la scrittüra, la scritturaziun, il documaint, l'instrumaint, fixo sün bergiamina u sün palperi.

Quista scrittüra, chi ho da la fer?

Forsa cha que ais indifferent. Forsa cha paun scriver las parts svesa, u cha paun incombenzer üna terza persuna qualunque. Allora la scrittüra ais üna scrittüra privata.

Ma forsa cha las parts nun saun scriver. E forsa cha nun as fidan d'ün terz qualunque. Allora clameron l'uffizi. E quel scriverò sü lur volunted in optima forma.

E forsa cha la simpla scrittüra privata nun basta, forsa cha la simpla scrittüra privata nun vela. Forsa aise necessari da fer da pü. Ad ais necessari da clamer in agüd l'uffizi, l'uffiziant. Ed allora l'uffizi gnarò a der sieu sel ed a collaborer alla confecziun e perfecziun della scrittüra, e l'act sarò valabel, rat e ferm.

Quist uffizi chi varò da collaborer alla confecziun e perfecziun dels acts formels, che uffizi sarò que?

Forsa ün tribunel. Forsa ün president da tribunel. Forsa ün oter uffiziant.

Ma la regla sarò quella, cha l'uffizi chi collaborescha in tels cas ais il nuder u „nuder awyert,“ notarius, publicus notarius, publicus imperiali (u apostolica) auctoritate notarius. El ho regulermaing l'incombenza da fabricher e confecziuner ils acts giuridics in fuorma scritta. Quists acts poi extradescha'l allas parts. Da mincha act tegna'l buna nota in sieu cudesch, saja in extenso, saja in fuorma abbrevieda. Quist cudesch ho nom protocoll u imbreviaturae, las imbrefigiadüras del nuder. Ils acts del nuder sun instrumaints publics e scu tels haun fede publica. E quel chi ho in maun ün brav act da nuder, piglio sü in bella e buna fuorma, quel po durmir sün tuottas duos uraglias: Carta canta, villan dorme.

Uschea eira que dapertuott. Uschea eira que eir in Engiadina sura, da vegl inno. Lo vaivan in prüma lingia il Nudær dalg Cummoen. Ma quel nun vaiva da scriver ils acts e contracts dels privats, el vaiva be da „ler schriver et servir alla Drachiüra Criminela et Civilla in Zuotz sco eir Criminela in Samedan, Cummoens Grands et Pitschens.“ Vair Statüt Civil No 33 del 1664. Diversamaing ils nuders publics. Davart medems aise da congualer in prüma lingia ils „Statuta Civilia et ordines“ dell' Engiadina sura del 1544, No 32-34, intitulos: „De notariis publicis. De salario notariorum.“ Vair Wagner e Salis, Rechtsquellen des Cantons Graubünden. Pü tard, il Statüt civil 34 del 1664 dispuona scu sguonda:

„Tuotts Nuders publics creios dall Cumoen Grand u dall' Hier-
ta Maescla dall qdm Mastrel Jan Thoen Müsaun da Samedan suain-
ter l'privilegi Imperiel alla ditte chiesa concedieu l'quel vain dall
Cumoen in tuott confirmo sajen culpaunts da schriver et rogier
tuotts Instrumaints da Testamaint et sgiürauntzas tiers ls quels
els vegnien retscherchios in presentia da 3 u all main 2 perdütts
da fe et vardet et saintza schiüsa, als quels Instrumaints in la
Fuorma surschritta fatts dessan in noass Cumoen da scodün Drett
gnir fatts salver.

Declerand chia schritturas fattas d'otras privatas personas in
ls duos surschrit gros nun dessan havair loe ne gnir admissas.

Et a scodün Nuder Public per sieu salarj da schriver ün Te-
stamaint u sgiürauntza vain taxo k 48 cun paichk pero chials ditts
Nuders mantegnien ün Protocoll et schriven in quel tuotts Instru-
mains chia piglian aint, et dessen der copia allas parts chi gia-
vüschian in tuott per lg pretsch surschritt suot paina ad ogni
Nuder chi uschieia nun fo da Curunas 5.“

Our da que relevains il seguaint:

Nel 15. secul ed auncha in seguit, l'imperatur rumaun da na-
ziun germanaisa daiva a tschertas personas il privilegi imperiel
da crear nuders. Quistas personas as numnaivan comes palatinus,
Hofpfalzgraf. In Engiadina sura l'imperatur vaiva conferieu ün
tel privilegi al mastrel Joannes Anthonius Mysanus da Samedan.
Quel numnaiva ils nuders publics d'Engiadina sura. Cur cha el
muritt, quist drett passett a sieus ertevens nella lingia dels maschels.

In seguit, il Cumoen Grand numnett 4 homens, 2 sur e 2
suott Funtauna Merla. Quists 4 vaivan nom censors. Quists
censuors vaivan il drett da numner els ils nuders publics. In
medem temp la famiglia Misaun continuaiva ad eserciter sieu
privilegi.

Pü tard pera cha il Cumoen Grand svess creaiva nuders
publics.

Nuders publics eiran finelmaing eir quels chi eiran stos nuders
da cummoen. Lossupra il Statüt Civil 33 del 1664 disch:

„Et scodün ziev' esser sto Nuder dall Cummoen dess gnir
tgnieu per public Nuder dall Cumoen in tuott instrumaints
ch'el fo.“

Ün tel nuder public d'Engiadina sura eira Gian Giachem
Bivrun: Joannes Jacobus Biffrons. Vair il catalog della biblioteca
chantunela, 1. supplemaint, pag. 264.

Ün oter nuder public d'Engiadina sura eira Gian Battista Pool da Samedan, Joannes Baptista Paulus Samadensis, oriund dalla vegla famiglia Pool u Pylutta. Vair lossupra Muoth, Zwei sogenannte Aemterbücher des Bistums Chur aus dem Anfang des 15. Jahrhunderts, pag. 137.

Possedains las imbrefgiadüras da quists 2 nuders. Vair catalog della biblioteca chantunela, l. c.

Las imbrefgiadüras da Gian Battista Pool cumainzan cun quists plets:

„In Dei nomine Amen. Anno a Christo nato millesimo quingentesimo septuagesimo primo, Indictione decima quarta, die uigesimo primo mensis Jenuarij.

Ut eorum quæ ab hominibus et inter eosdem fiunt perpetuo memoria fide digna publice habeantur Ego Joannes baptista Paulus filius quondam Joannis Pauli Samadensis Vallis Engadinæ Superioris Imperiali authoritate Notarius publicus, ut quoad fieri potest officio meo ad quod facta authoritate sum deputatus (faunte altissimo) fungar et satisfaciam. In hoc præsentì primo libro signato publice per ordinem scribam prout congruentius fieri potest & poterit in futurum annotabo omnes contractus et gesta quæcumque inter uiuos et ultimas voluntates, de quibus inter homines rogatus requisitusque fuero proba conficere documenta, sub diebus, mensibus, anno & Indictione inferius annotatis & prout in eis continetur. Et in fidem prædictorum me subscripsi & solito meo signo in eo signauj.“

Per que chi risguarda il contenuto dellas imbrefgiadüras, pudains rinvier a que cha vains fingiò ditt. Medemas contegnan acts giuridics. Quists acts giuridics poi paun natürelmaing esser fich differents. Uschea chattains nellas imbrefgiadüras da Gian Battista Pool acts publics emanos dad uffizis: sentenzas, protocolls d'inchaunts, inventaris, stimas uffizielas, assunziuns da provas e speciemaing da perdüttas in aeternam rei memoriam, ed oters similis. Spera ditts acts chattains però in numer prevalent speciemaing acts da drett privat. Uschea chattains acts unilaterels, per exaimpel testamaints. Chattains poi speciemaing acts bilaterels, cioè contracts. Contracts da tuotta sort e da tuottas culuors: contractus, obligatio, creditum, debitum, venditio, cambium, locatio, datio ficti livelli, divisio, compromissum, kabharra, e uschea inavaunt. Menziun speciela meritan forsa la sterzatio, nossa starzedà; poi la hiematio, nossa inverneda; il uictus u nudriamaint, hozindi contract da vitalizi.

Quists acts giuridics, che ogget haune, a che chosas as refereschane? Cur cha noss buns vegls faivan acts e contracts, sur che chosas disponivane?

Que dipenda, natürelmaing. Ils oggets dels acts e contracts pudaivan natürelmaing esser fich differents, allura scu hozindi. In generel però ün po observer: Scha la vegla Engiadina füss steda in mezz al grand trafic, in mez al trafic mondiel, allura quist grand trafic vess lascho sieus stizzis nels acts e contracts da noss vegls, e nellas imbrefgiadüras da lur nuders publics as chattessan tractats importantischemes, storics, chi vessan fatt epoca. In vardet que nun ais il cas. E que ais be fich natürel. Nossa vegla Engiadina nun eira zuond bricha in mezz al grand trafic. Passaivan bainschi commerciants cun lur transports da marchauzia e ütilizavaivan ils portis u il furred. Passaivan eir co e lo armedas estras, melavita. Ma in generel nossa vegla Engiadina vivaiva per se, aparte, dalöntschi dal muond e da sias tentaziuns, protetta da sas muntagnas. Que eira üna da quellas vals grischunas allas quelas quel ambaschadur frances u spagnöl vaiva dedicho la famosa apostrofa: „O valles miseriæ et montes superbiæ, beati qui non viderunt et crediderunt.“ Uschea ils Engiadinais d'allura, nos prus e fidels antenats mnaivan üna vita simpla e alla buna, mnaivan üna vita da patriarcs. Cultivaivan lur èrs e lur pros, pasculaivan lur muaglia, mundschaivan lur vachas e lur chevras ed eiran pacifics. Quetaunt as spievla in generel eir nels protocols da lur nuders. Ils acts e contracts cha chattains lo as refereschan a relaziuns simplas e primitivas, spievlan üna vita da simpels purs e pasturs. Nels acts e contracts aise discuors na da ricchezzas e da pumpa e dad or ed argient e diamants e da que co. Ma ais discuors da quellas chosas chi constitueschan la ricchezza del pur in muntagna. Que sun ches-sas e stallas e talvos, üerts e curtins e pros ed èrs. E poi la roba muaunta. Co cumpera la mobiglia: mobiglia da stüva e da chambra e da chadafö e da stalla, üsaglia per cultiver il fuonz, üsaglia da chavagl da soma etc. Co cumpera meglinavaunt la muaglia: Tors e bouvs e vachas, vdels e bimas e trimas e chevras e bescha. Finelmaing la roba mangiativa: seieli, üerdi, chaschöl grass e meger, vin, sel e tutti quanti; poi il pann per ils vstieus: pann alv da chesa d'Engiadina, pann cotschen da Bregaglia ect. Tels sun ils principels oggetts dellas transacziuns da noss buns vegls: que cha vendan e cumpran e barattan e imprastan traunter për. Quista roba, cu la pejane?

Forsa cun rapps, in promptis pecuniis, in denariis, in promptis denariis numeratis. Ma cun che rapps? Cun egens rapps? Cun rapps d'Engiadina?

Que lo na. Nun vaivan zecca. Nun fabrichaivan rapps. Uschea nun pajaivan cun egens rapps. Scha pajaivan cun rapps, pajaivan cun rapps dad oters, cun rapps fabrichos dad oters. L'or ed argient dels rapps provgnivan da vainas e minieras dad oters lös. Medemamaing il ram cha masdaivan aint per ingiann. E la vappa sün las munaidas nun eira la vappa da San Luzi.

Munaida cursaiula, munaida in cuors eira allura la seguainta: Floreni, renenses, in rumauntsch flurins, rainschs u flurins rainschs, cruciferi, libræ Venetianæ, Δ aurei Vuclinæ, scuta, battzii, feretri, testones, custauz, cioè munaida da Constanz, moneta todescha, e la moneta Hallensis, da Hall in Tirol.

Ma pajaivane saimper cun rapps?

Na, zuond bricha. Ils rapps eiran rers. Uschea pajaivane suvenz na cun rapps. Ma pajaivan cun roba. La roba eira pajamaint: alia bona loco denarii, otra roba in pe da rapps.

Che roba eira pajamaint? Eira forse pajamaint roba qualunque, tuotta roba imaginabla? Que lo allura na, zuond bricha. Que dipendaiva dalla ledscha, que dipendaiva dal statüt. Il statüt dschaiva che roba chi eira pajamaint e cun che roba ch'ün pudava pajer. Que eira la roba statutaria, bona iuxta statutum.

Da quista roba aise dit: . . . potest soluere tantis bonis (uulgariter *cun taunta robba*) iuxta statutum, el po pajer cun taunta roba seguond statüt, cum tanta bona roba. Vair eir Statuta civilia del 1544, Statüt No 61, 62; Statüts civils del 1664, No 78.

Nellas imbrefgiadüras da G. B. Pool chattains traunter oter menziuno scu roba statutaria:

Muaglia: solvere in tanto pecore, tantis pecoribus consilio appretiatorum vel arbitrum

Prodotts della muaglia: Fruges suarum vaccarum, fruges alpinae, pulmentum alpinum, solvere tanto caseo pingui tenere uigoreque nostri statuti cum contingente parte cirogij, soluere caseo macro

Prodotts del prävi: Fruges pratiuæ, fruges agriuæ, cioè las flüias da pro e dad er. Citains:

currus feni, ruppi feni iuxta statutum, pro tanto hordeo, siligine vel caseo

Vin, e regularmaing, natürel, vin da Vucligna: somæ uin boni et sufficientis laude duorum amicorum, consilio uirorum Pontresinæ

Dunque as pudaiva pajer cun vin, cur cha medem gniva de-claro bun tres vschins da Puntraschina. In oters cas, cur cha que as trattaiva d'affers cun gliend dad oters lös, co e lo ün arbiter eira ester duos conucando amicos, unum interiorem uulgariter *da quindraint*, alterum exteriorem uulgariter *da condrora* . . .

Pann: Ulnæ panni albi uulgariter *da chesa* suarum ovium, pann alv da chesa fatt dalla launa da sa egna bescha.

. . . . quod pratum eidem Petro in cambio datum ipse uendidit d. Jo. Jenatschio eodem pretio pro qua tali summa solu-
endos in terminis infrascriptis nimirum omni festo diui Pauli
dando passus panni albj (uulgariter *da chesa*) 18 suarum ouium
consilio ss. appretiatorum

Taila: braza tela lini

Spezchas: Vntiæ safferani

As po congualer forsa eir ils extracts seguaints chi men-
ziuneschan scu pajamaint pann cotschen da Bregaglia e petz
veidars per chüntscher las chotschas:

. . . . dictus d. Joannes Butschella de Supralaco teneatur in
dicto termino dare tanti pannj rubrj altj Bregaliensis pulchrj e
sufficientis singulo passu pro bz 22.

Anno 1587 die 29 Augustj.

Est Paulinus filius quondam Bastiani Paulini de Samadeno
conductus apud Bartholomeum Joannis Sütt pro R 7 $\frac{1}{2}$ quem tenetur
bene et honeste tractare, et ipse Paulinus illi obedire, quam summam
tenetur bartholomeus dare hoc festo natiuitatis Christi proximo 1
et ad Resurrectionem Christi aliud 1 et batzios 10 residuum autem
tenetur supplire finito dicto termino. Insuper etiam tenetur Barth.
dicto Paulino calceare (id est) dare uulgariter *petz ueidars* quo
possit sarcire suos calceos donec apud illum manserit.

Per quaunt cha vaiva da gnir quinteda la roba statutaria,
quetaunt gniva fixo tres luamaint da Cumoen u tres appritschad-
urs: appretiatores, taxatores, arbitri.

Cura pajaiwane noss vegls? Prubabel cur cha stuvaivan.
Tuottüna vaivane eir els tscherts termins usuels. Tels termins
eiran specielmaing las festas della baselgia e las fairas. Tout comme
chez nous. Uschea chattains cha noss vegls vaivan da pajer:

Ad proxima bacchanalia, al prossem carnaval,
ad S. Georgium, in festo Diui Georgij,
ad festum Resurrexionis,
ad festum S. Pauli,
ad festum S. Galli,
ad festum S. Martini,
ad festum S. Andreae,
ad festum Natiuitatis Christi.

Oters pajaiuan in nundinis Sancti Michaelis alla Madonnæ,
alla faira dalla Madonna da Tiraun, u alla faira da Coira, nundinæ Curienses.

Oters termins eiran ils seguaints:

Quando redibit ab alpe, quamprimum vaccae ex Alpibus reuersae fuerint, dalam cha las vachas saron turnedas dad alp.

Il vin da Vucligna gniva furnieu: finita vendemia, u quamprimum culmina descenderunt, u „alla uerta dalg Culm.“ Vair l'instrumaint seguaint: Ultra ss. summam tenetur ss. dictus Julianus praefato Marco renenses sexdecim (dico) R. 16 occasione cambij facti duorum equorum quam summam debitor tenetur soluere tanto uino hoc Sto Paulo somam vinj et restantia quando nix diffugerit (id est *alla uerta dalg Culm*)

In temp cattolic paiiaivan eir „ad festum Sancte Marie de Kandle.“

Acts e contracts fatts avaunt nuder public e perdüttas, in che lingua gnivane fatts? La risposta ais simpla. Quels chi faivan ils acts e contracts, que eiran rumauntschs, purs rumauntschš. Scu purs rumauntschs discurrivane rumauntsch. Discurrivan rumauntsch in generel, nella vita quotidiana. Discurrivan rumauntsch eir in speciel, cur cha cumparivan avaunt nuder. In ogni cas nun discurrivane latin.

Ma il nuder, in che lingua operaiva'l el? In che lingua scrivaiva'l sieus instrumaints?

Pü tard bainschi in rumauntsch. Ma aunz? Aunz na.

Que vess tuottüna parieu uschea simpel cha el scriva sa roba in rumauntsch. Que füss sto uschea natürel. Allora tuott vess inclett. Vessan inclett las parts. Vessan inclett las perdüttas. Vess inclett eir il nuder sves. Ma que pera cha que nun eira pussibel. Forsa cha que eira memma simpel.

In fatt, trumpf eira il latin. Que eira il linguag nöbel. Que eira il linguag della glied scorta. Ils nuders eiran glied scorta.

Uschea lur linguag stuvaiva esser il latin. Gian Giachem Bivrun e Gian Battista Pool, cur cha faivan funcziun da nuder public, schi nun sus-chaivane scriver rumauntsch. Dimperse stuvaivan fer ün sforz e scriver latin.

Che latin eira que? E specielmaing, che latin eira quel da noss Gian Battista Pool?

Forsa na güsta quel da Marcus Tullius Cicero, Rumaun da Roma. Ans permettains da crajer cha quel co e lo vess forse scritt diversamaing. Per exaimpel: Cur cha Pool voul dir cha il vender d'ün pro garantescha al cumpreder la proprietad da medem e s'oblia da l'assister in cas da process, allura drouva'l peds scu *guarentare*, defendere et *uertigare* pratum. Uertigare voul dir fertigen, evidentamaing. Cicero vess dit diversamaing, el nun cunoscha il pled uertigare. Poi cur cha Pool voul dir cha ils fitts sun crudos, schi dia'l cha „*ficti sunt crodati . . .*“ Per sterzeda dia'l *sterzatio*. Per dir cha in üna divisiun ün pro tuocho ad ün ertevel, dia'l bravamaing: „*pratum tetigit ad heredem*“ . . . Per butiglia dia'l *butilla*. Per saif allura dschaivan eir cepa. E uschea inavaunt. Dunque pudains dir cha güsta infallibel nun ais el, e cha sia latinitad ais ün po dubiusa e brich sans peur et sans reproche. Però que sun detagls. Ed in generel il latin da Pool nun ais nimia mel. Que nun ais in mincha cas zuond bricha ün latin maccaronic scu ch'ün and chattaiva taunt suvenz, da quels temps. Per exaimpel nel documaint del 1516! (Medem *nun* ais da Pool!) Del rest, laschain lò sieu latin, sieu latin nun ans resguarda. A nus ans resguarda invece sieu rumauntsch.

Da quel, melavita, nun do que bger. Pool savaiva latin e vulava musser quetaunt, uschea nun vaiva'l bsögn da discuorrer rumauntsch. Uschea in generel. Tuottüna, scha tela eira la regla, schi medema vaiva excepziuns. E co e lò, in mez als pü bels e nöbels e pompus contracts latins, saglia our tuott in üna vouta qualche bun pled rumauntsch, qualche frasa rumauntscha, qualche blastema rumauntscha.

Que ais bainschi pocha roba, que sun pochs peds. Rari nantes in gurgite vasto, disch Virgil. La quantited ais minima. E quel chi guarda sülla quantited, nun po esser cuntaint. Ma nel cas speciel, nun ais permiss da garder sülla quantited. Ün stu garder sülla qualited. E allura as piglarò gugent eir il poch.

Perche quels pochs peds nun sun nimia ils prüms gnies. Que nun sun peds scu oters. que nun sun peds ch'ün chatta

dapertuott, sün mincha via ed in mincha kneipa ed in buocha da mincha schneider e chalger. Ma di na. Que sun plets d'ün' otra categoria. E que causa lur antiquited. Quels plets nun sun giuvens, nun sun ne popps ne chindels ne buobs, nun sun ne in fascha ne in chüna, nun sun melmadürs. Dimperse sun vegls e stravegls. Haun las chammas deblas, chaminan gobs, haun lungias barbas grischas. Sun vegls, vegluords, venerabels, sun tatts e basatts. Haun vivieu löng. Ed in lur lungia vita haun vis tauntas chosas. Haun vis Baldirun. Haun strasuno in taunts cumbatts, haun strasuno in drettüras noschas, haun strasuno giò dallas chanzlas della baselgia retica. E uossa sune staungels e vöglan murir. Oters geschan fingiò nella fossa, lungs e distais. Rispetta ils morts!

Guardain ün po quists pèr veterans.

In prüma lingia chattains noms locals.

Tels sun menziunos traunter oters nels instrumaints seguaints :

. . . . pratum iacens in territorio Cellerinæ ubi dicitur in horreo ministralis in *cusessa* nominata *bainvasch* . . .

. . . . pro dicta summa una cum suo censu incurrentj debitor creditorem suprascriptum tutum fecit assecuravitque super frustum prati in tenuta Samadenj ubi dicitur (*la via dals chiaualers*).

Poi chattains ün tschert numer d'expressiuns chi risguardan la vita quotidiana: plets ch'ün drouva imincha di. Tels sun quels chi designeschan parts della chesa u pertinenzas da medema u prüvi bain. Numnain ils seguaints:

Uout, palaintschieu zura, straglia, tschess, oert, spitzuleda, curtin, cusessa, troig, sarlun, etc. Documaints relativs sun ils seguaints:

. . . . : tali sepe fracta uulgariter cum la *spitzuleda arutta* . . .

. . . . uendidit suo genero domum nouam iacentem in pago Silly vici Mariæ cum hortullo illæ adiuncto retro domum et inclusum Jacobi Conradi et solamine cum illis trabibus uulgariter *treff sün palaintschieu zura*. Item mensa et in dicta domo hipocausto, item lectica uulgariter *la lichyra* in cubiculo, cum omnibus et singulis suis iuribus nullis penitus exceptis. . . .

In oters instrumaints ais menziuneda muaglia, sun menziunos contracts relativs a muaglia. Uschea per exaimpel as refereschan a chavals ils contracts seguaints:

. . . . d. Florinus & d. Fortunatus senior insimul exceperunt equum rubrum nominis *Fux* qui eis est æstimatus R 40 k 30. Alio d. Fortunato iuniori est datus æstimatus equus nominis *lg falchk* pro R 53¹/₂. Insuper et alij quattuor sunt excepti æstimati primus

lg Schimel pro R 38^{1/2}. Item *lg Brün* pro R 53^{1/2}, ij sint sæpe-nominati M. Forti Junioris. Insuper alij duo *lg Blass* æstimatus R 43^{1/2} & *lg Grisch* R 42^{1/2}, ij iudicati sunt alijs creditoribus suprascriptis

. . . . ss. heredes dederunt Joannj Lucio equum cum omnibus mendis more equorum, nihilque omnino subsistentes illorum tum scire, absque ullo defectu, dederuntque equum cun omnibus suis rebus equo pertinentijs, uulgariter *cun tutta üsaglia da Chiaualg da Soma*

. . . qui ei dictum equum cambiauit pactis expressis ut patet intra præfatum d. Gaudentium et dictum germanum. Et alter alterij dedit equos iuxta mercatum equorum uulgariter (*Zuainter marchio da chauals*)

In ün cas ün Engiadinais venda all' oter duos vachas e traunter quellas „unam *uoedam*.“

In ün oter cas vain stipulo cha üna vacha deda sur inviern giaja ad *aresi* d'üna part. Aresi significhescha risico.

Cur cha üna part vuol dir cha il bouv vendieu stögla esser bun, schi declera ella cha el saja *da marchantia*, u *bun in araer*.

Uschea chattains co e lo, dispers a dretta e a schnestra qualche pletedts rumauntschs. Que ais roba da poch. Tuottüna vains vulieu rilever il fatt e der qualche exaimpels.

Laschains seguir auncha ün pèr instrumaints. Remarchains auncha cha ils prüms duos nun provegnan da G. B. Pol, ma d'ün oter.

Documaints.

1516 Indictione 4a die lune ultimo mensis juny desingnauit ut desingnauit per astrictum juris in Samaden in manibus jacobi staila recipientis totum nomine mariti vrsule brutel infrascripta bona et hoc cum voluntate jan fuffa ibi praesentis et latzer brutell.

Item inprimis lectum, cum *vesta* vna et *plümatzum* sine *vesto*, *linzolos* II, *cruiam* I, pannum I de lecto de pluribus coloribus, pannum I *mezela ni* de lecto, Item *vestas* aut *rasas* III calor., *plizam* I sine *manegas*, *mentilum* I, de mense *tuajolo*, crucifixum de pinctum, *cinturam* I veluti nigri, *casetam* I.

Planettas VIII, schudellas III, cupam I de vino, padellas duas, cazetos II, lumeram I, bullum I, cadenam de foco calderole I, Vlam I, busschla I de pauadra.

Actum in domum gianard coram sebastiano et gianutto anasina.

1532 die martis 3 mensis september in jure more solito in samadeno

Item de domo que fuit martin pizen fieri debet in tribus partibus videlicet partem lucio, petro et barbare filiæ jacobī, et de illa tertia parte dicte barbare debet dicta anna dicte barbare habere tertiam partem et hoc nisi de *suruascham* sed non *solam*, quia *solam* pratum fuit proprium

Anno 70 die 18 Juny.

Coram me Notario testibusque infrascriptis Biuery Nuttus Kuotta agens nomine ac vice per Juris formam constrictus Bastianj Filij quondam Petri Mans de Biuero absentis, bona dicti Bastianj sibi a parente suo piæ memoriæ relicta dedit atque tradidit in manus fratrum suorum, conditione tali, quod superscriptj fratres hæc bona dictj Bastianj non debeant nec teneantur uendere, alienare, nec impignorare. Quæ bona suprascriptus procurator dedit præ-nominatis fratribus solvendo fictum annuale arbitrio consilioque appretiatorum, qui fuerunt Nuttus Thunet Lichinus, Joannes Lichin, iuerunt supra bona dicti Bastianj feceruntque ut hoc prædium trahatur quinque renenses cum dimidio fictj. Item dicti appretiatores diuiserunt prædium suprascriptum, tali pacto si præfatus Bastianus domum non rediret, prædium diuisum sit in perpetuum (uulgariter *a fier*). Hoc est Bastianj prædium sibi a parente relictum, duo prata in padruns, unum in Lauusters de medio intus, medius ager Suprapontis de medio supra, unum pratum in Boschias montem uersus, *in clap* Hortj uersus pagum uel fontem. Hæc bona fratribus contigerunt talj modo. Stefano cuius nomine egerat Steffanus gritta aduocatus eius per formam Juris adstrictus, Hortus, pratum in Lauusters, pratum paruum in Padruns. Hæc pars est Steffanj. Item pratum magnum in Padruns diuisum est in tres partes, et ita Anna cuius nomine egerat Maritus eius Joannes tetigit in medio pratj, et ager in Supraponte *sü sum*. Et hæc est pars Annæ. Item Joannij tetigit pratum in Padruns de

foras, ager in Surpunt in medio, hæc pars Joannis est. Postremo Nutto Kuttæ agenti nomine Mengiæ tetigit pratum in Padruns de intus et pratum in Boschias, et hæc pars Mengiæ est. Actum ut supra in domo Januttj Zambun præsentem ipso Janutta Zambun et me Notario.

Anno 71 die 20 Maij.

Coram etc. testibusque etc. Biueri Jacobus Charetta pro se suisque contentus fuit et est se (recepisse ac imbursasse) mutuo accepisse a Steffano gritta de biuero renenses 10 usque ad Sanctum Gallum proxime futurum, soluendo fictum iuxta formam nostri statuti. Tali pacto ubi consignaverit 10 illos renenses ad terminum suprascriptum, bene, sin minus dat illi pignori uulgariter *lg impenel* totum suum foenum liberum et inoccupatum pro summa illa. Insuper ubi Jacobus prædictus non vendiderit fenum neque reddiderit renenses, tunc suprascriptus Steffanus possit ac ualeat illud fenum uendere meliori modo quo poterit, seque indemnem releuare uulgariter *s'uster da dan* et si quid expensarum iuerit in uendendo fenum, ut deinde Jacobus antedictus sit obligatus has releuare. Actum ut supra in domo mej Notarij præsentem Janutto Fritz de Bergungio et me Notario.

Anno 1571 die 20 Maij.

In mei Notarij testiumque. Biueri Joannes Mantz contentus fuit et est pro se suisque se debere, dare ac soluere Steffano grittæ renenses 15, occasione tantum robæ et pecuniarum mutuo datarum deinde capræ ei datæ *a chaschül* usque 20 die Augusti, soluendo ad Stm Michælem proxime subsequenter

Anno 1571 die 18 Octobris.

In mei Not. testibusque. Biueri omni inita ratione usque ad præsentem usque diem intra Jacobum Thunettum agentem nomine Nicolay Charettæ et Joannem Charettam fratrem eiusdem Nicolay de gladio, de Culina deque aliis rebus usque ad diem suprascriptum et ipse Jacobus agens utsupra tenetur Joanni renenses 6 cr. 37, pro qua summa designat ac designauit Joannem supra Fort Tack, tali pacto addito ut Joannes suprascriptus edificet *lg*

Wout culinæ, si ipse *wout* edificabitur, commissum est in manibus ss. Jacobj de hoc et de ficto Joanni aliquid dare. Quod si autem non conficeret *lg woutt* ss., etiam est commissum in suis manibus. quod si aliquid ipso Nicolao teneretur ut optionem habeat omnium suorum honorum. Actum etc.

Anno 72 die 10 mensis Octobris.

Coram etc. Biueri. Cum differentia sit orta intra Joannem Schlarer et Thomam Signorel ambos de Biuero differentia interpellatione proborum uirorum commissa est in manibus infrascriptorum nominatim Nuttj Thunettj Lichinij Fortj Tack de Biuero Arbitrati sunt:

Primo

Secundo arbitrati sunt ut murus ille fabricatus *spera sù la parait* restare debeat prout est fabricatus.

Tertio fecerunt quod infra hipocausta nempe in *straglia* quæ pars fabricaret ut teneatur deinde diuidere illam *stragliam* per medium et fabricare unaquæque supra suum sine damno alterius. et si Joannes præfatus fabricaret ut sit obligatus *da tschsanter* canalem supra suum. Actum ut supra præsentibus dominis arbitribus Florino Bifronte meque notario infrascripto testibus idoneis ac fide dignis.

Anno 1575 die 17 Martij.

Samadenj Jan Jacob Fuong et Johannes Steffani Flura ambo de Samadeno fecerunt in simul cambium liberum et Johannes Jacob suprascriptus dedit in cambio alio Johannj Steffani uidelicet bombardam, et præfatus Johannes Steffanj dedit in cambio ensem, et ita pro *iuncta* tradit ss. Joannes Steffani alio ss.

R 2, pro quibus renensibus uts. prædictus Joannes tenetur mittere hoc festo S. Joannis proximj tantum pannum pro pari caligarum æestimantes dictum pannum Joannes Sutt — et Dominicus Sartor

Anno 1584 die 12 mensis Octobris.

Samadeni coram me Notario publico testibusque subsequentibus fatetur pro se suisque heredibus honestus Nuttinus Nuttj Ruff de Baiuj se integre tenerj debereque dare Nobilij domino Judici

Gaudentio Juualta Samadensi suisque heredibus summam renensium sexaginta (dico) R 60 occasione unius equi eidem Nuttino præscripto uenditi. Soluendo dictam summam ut infra. Primo iam in promptis numerauit florenos 2 et crs 12. Insuper hinc ad 8 dies proximos tenetur huc Samadenum mittere ren. 8 promptos sine damnis d. creditoris. Præteræ iterum dictus debitor tenetur ad proximum festum diui georgij anno 85 dare bouem pulchrum et sufficientem (uulgariter *in araer*) huc Samadenum aduectum ut supra eumque consilio arbitrioque honesti Mathiæ Tacki Biuerensis affinis d. creditoris. Præterea supplimentum dictæ summæ tenetur supplire in festo diuj Michælis proximi anno 85 una uacca temporana uigore nostri statuti et cum uacca non potest supplire deinde tanto peccore pingue uulgariter (*cun taunta muaglia da gras*) et huc Samadenum aduecto sine damnis ut supra consilio etiam arbitrioque ss. M. Mathiæ Tack. Et pro suprascripta integra non attendens terminis limitatis cauit securumque fecit d. creditorem supra pratum unum suum nominatum *l'g pro dalla Confina* . .

Anno 1586 die 28 Feb.

Samadeni loco Juris solito quo iura redduntur.

Juratus communis And. Math. Bunum nullam habens excusationem dixit euntes ipse et Jac. Fung in domum d. Joa. Baptistæ Salis in hoc hypocausto existente d. Hortlieb Planta iuit ad illum et porrexit dextram suprascripto. In hoc colloquentes ipse And. et Jac. Jan Lita audiuit d. Hortlieb dicentem contra Jacobum Fung petentem ut ei det par calceorum qua ei dederat ad sarcendum in Aquilea, cui respondit Jac. sunt in loco illo, quo mihi illo in loco dedisti; iterum dixit ss. S. Hortlieb causa ipsorum calceorum *eau sun da pyr per te per duatschient* Δ . cui respondit Jacobus *spassagiant* per hypocaustum hoc nihil est, iterum replicauit, dixit iterum S. Hortlieb tace, sin minus faciam tacere te ut claudas os. super haec dicta dixit Jacobus: *per me nun ist da pyr ingutta, scha qualchiosa ist da pyr, schi ist per tieu daportamaint.* iterum dixit S. hortlieb uis dicere me non esse probum virum. Jacobus dixit *eau s lass per vn hom da bein.* et dixit S. Hortlieb: si dicere vis me non esse probum virum, mentiaris per collum. in hoc eduxerunt Jacobum foras hostium, et eidem And. sspto *ais gnieu ün Cudasch dauous la coppa* et audiuit ignorat qua manu esset. *et stumplant our da d'üsich* dixit Hort-

lieb *alg cuspett da Dieu cha quel ladrun nun viua da maun. et sün aque adiuut coniuX hospitis Jesus Jesus fuge fuge quoniam te occidit. Sumptus iuris cr. 20.*

Et instrumentum illud — fuit. . . . Super hisce omnibus dixit S. Hort.: *sün que cha Jachiam scheiua chel nu füs da pyr schi ho dit Hort. chel Jachiam uögliä schneier chia per el nun saia dapyr.*

Anno 89 die 20 Novembris.

Memoria bonorum ut aduentarium Barbaræ uxoris q. Huldarij Cotütz me Notario per dictam Barbaram dictata.

Primo pratum uocatum in Punt vedras quod ducere potest uulgariter 2 *stadels* feni. Item pratum in Borignun uocatum currum paris boum feni. Item aliud in *Ardundatz* nuncupatum quod 2 currus ducere potest feni. Item Milzanam agri *Sü Crusch* nuncupatam. Item vaccam vnam cambiatam cum Thoma genero suo pro qua accepit tantum pannj iuncta et dicta vacca est flaua. Item dictus Thomas emit hoc uere præterito suae socruï aliam vaccam pro R 12. Item *üna chiüdyra d'üna muotta, üna ula, üna padella, vna chatzetta, vna bulza, üna pinélla, 3 muottas, ün qroeg da paing, ün puner, ün asp, üna suonna, ün chatz furo, üna tatolza, 2 planettas, 2 beslas, 3 cuurias, ün surstram, ün lyt pennas, ün plümatz, üna glimyra, ün plümelg, üna fuorchia da fain, üna corua, üna schkantya in suler.* Actum in domo mea. Item 2 oves. Præsente Jacobo Baratta.

Anno 1593 die 7 maij.

Appretiatores deputati infrascripti taxarunt bona infrascripta utpote pratum nuncupatum borignum quod fuit olim Jacobj pienchæ passuum 603 R 65 cr. Plus aliud pratum nominatum petyn quod fuit Joannis Manellæ passuum 624 R 60 cr. Item pratum in pede montis pas. 324 R 18. Item frustum in *craista bardum* passus 250 R 13 cr. Item aliud in *somma craista* uocatum passus 300 R 80 cr. Item aliud frustum in prato Simonis uocatum pro summa ren. sex. Item cortinum penes ædes quondam Joannis Zanet passa 100 R 20. Item ager in quadratza passa 360 p. R. 82 in cauda uulgariter *cuetta d'aer sü zura e chinchyr.* Item quartam partem dictæ domus quondam Jo. Zanett cum 8 passis hortj p. R. 140,

et hoc totum prædium bona suprascripta cum suis bonis Juribus cohærentiisque penitus nullis demptis uidelicet ascuis, pascuis, uijs, semitis, aquæductis, ingressibus, egressibus etc. Facit in summa R 484.

Anno 93 die 23 Octobris.

Samadeni coram me etc. Marcus Nuttj Marcus agens nomine suarum filiarum una cum illis Jac. Paulj illarum tutor atque etiam Joannes Andrea Lita et patrueli omnes unanimes et bene concordés in bonum suprascriptarum dederunt tradiderunt suprascriptas in manibus prouidi d. Joannis Zanettj de Zernetzio ut illas morbo uulgariter (*dalla Tigna*) conualescat et pro sua mercede illi medici promiserunt suntque obligati dare renenses decem et ultra commissum sit in manibus sspti tutoris. In cuius summæ debendæ cautelam fenum dictarum illij tradiderunt, et si feni non posset supplire, tunc fiat completa solutio ut sit contentus. Et ita dictus de Jo. promisit dictas puellas medicare et recuperare pristinam salutem laude hominum talis morbi scientum, casu autem ubi hoc non foret modo utsupra tunc illi medici nihil quicquam venit. Insuper in dicto morbo puellæ prouideat ut decet.

